

Übersetzungen = Traductions = Translations

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses [Édition multilingue]**

Band (Jahr): - **(1983)**

Heft 54

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-795695>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

ÜBERSETZUNGEN

SEITEN 34-59

Les nouveautés suisses au Prêt-à-Porter (Paris - Hiver 83/84)

Eine klare, einfache Silhouette steht im Mittelpunkt der neuen Mode-Ideen des Pariser Prêt-à-Porter. Moderne Klassik in variantenreicher Umsetzung tritt an die Stelle der phantasievollen Retro-Themen der letzten Saisons. Maskuline, kastige Formen, architektonisch anmutende Trapezschnitte und nüchterne Grau- und Schwarzöne dominieren. Der modernistische Aspekt der neuen Modernisierung wird zusätzlich betont durch flächige Farb- und Dessin-Aufteilungen, durch Kontrastpassen und asymmetrische Verschlüsse. Die Simplizität der Linien lebt von grosszügigen Schnitten, von raffinierten Details und von der Schönheit und Souplesse der verarbeiteten Stoffe.

So fanden Schweizer Baumwoll-Qualitäten mit Chintz- oder Laqué-Finish Gefallen bei jenen Kreaturen, die einen zeitgemässen sportiven Grossstadt-Stil pflegen. Gleichermassen liessen sich die «Jungen» unter den Pariser Prêt-à-Porter-Herstellern von weichfliessenden Buntgeweben aus reiner Baumwolle oder Baumwolle mit Schurwollbeimischung inspirieren. Die Schönsten darunter weisen geometrische Dessinierungen in harmonischen Farbbläufen auf und bilden die Basis für feminine Kleidensembles mit artisanaler Note. Daneben erhält der Vormarsch des Kleides zusätzliches Momentum durch die neuen, modernistisch gezeichneten Dessins der Schweizer Druckspezialisten. Viele Imprimés haben sich an den Kubisten inspiriert und bringen die Kunst eines Miró oder Mondrians auf Crêpe de Chine und Wollmousseline. Auch die Modernität der traditionellen japanischen Malerei findet sich wieder in flächig angelegten, kontrastreich kolorierten Floral-Mustern und dürfte dem Schweizer Seidendruck neue Liebhaber zuführen.

Les broderies suisses au Prêt-à-Porter Der neue sachliche Stil der Tagesmode macht keineswegs Halt vor der festlichen Bekleidung. Auch die Kreaturen von Abendroben bekennen sich zu klareren Linien und weniger Details. Rüschen haben offensichtlich «ausgerüschet». Die opulente Pracht eines Barock- oder Renaissance-Stils ist verblichen. Die grossen Toiletten geben sich nun feminin-klassisch, mit anliegenden Corsagen, kleinen oft carréförmigen Ausschnitten, weichfallenden halblangen Ärmeln und mässig weiten Röcken. Dazwischen sorgen Transparenz-Effekte und Bustier-Tops für Glamour à la Hollywood.

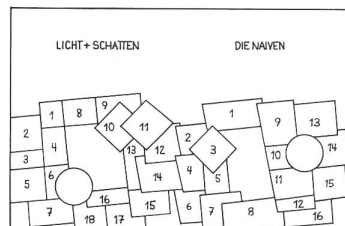
Die klar konturierten Umriss der neuen Abendkleider bilden den idealen Hintergrund für die in vielen Kollektionen gezeigten Schweizer Stickereien. Auch dabei ist man neue Wege gegangen und hat allzu Romantisches und Verspieltes durch Modernes ersetzt. Grosszügige Art-Déco-Blumen, strikte Geometrik-Motive und flächige Floral-Applikationen sind die dekorativen Elemente der neuen Bordüren-Stickereien und geben diesen einen zeitgemässen Ausdruck. Vermehrt werden auch Schwarzfonds gezeigt, brillant bestickt in Leuchtfarben. Sie

erinnern an die kontrastreichen Farbkombinationen der modernen Malerei und betonen die modische Aktualität der schweizerischen Stickerei-Nouveautés.

Trend-Themen Sommer 84

Bezugsquellennachweis der auf den Seiten 124 bis 129 abgebildeten Trend-Stoffe:

SEITEN 124-125



Licht und Schatten

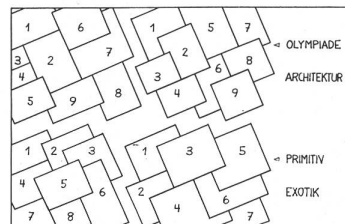
AG Stünzi Söhne, Horgen (1, 2, 15, 17)
Filtex AG, St. Gallen (3, 8, 12)
Hausammann + Moos AG, Weisslingen (4)

J.G. Nef-Nelo AG, Herisau (5)
E. Schubiger + Cie AG, Uznach (6)
Stehli Seiden AG, Obfelden (7, 9, 14)
Weisbrod-Zürrer AG, Hausen am Albis (10, 11, 16)
F. Hefti + Co. AG, Hätzingen (13)
Robt. Schwarzenbach + Co. AG, Thalwil (18)

Die Naiven

F. Hefti + Co. AG, Hätzingen (1, 2)
J.G. Nef-Nelo AG, Herisau (3, 4, 6, 9)
Mettler + Co. AG, St. Gallen (5, 7, 8, 10, 12, 14)
Hausammann + Moos AG, Weisslingen (13)
Filtex AG, St. Gallen (15)
Weisbrod-Zürrer AG, Hausen am Albis (11, 16)

SEITEN 126-127



Olympiade

J.G. Nef-Nelo AG, Herisau (1, 8)
Weisbrod-Zürrer AG, Hausen am Albis (2)
Filtex AG, St. Gallen (3, 4, 5)
Robt. Schwarzenbach + Co. AG, Thalwil (6)
Mettler + Co. AG, St. Gallen (7)
Stehli Seiden AG, Obfelden (9)

Architektur

Mettler + Co. AG, St. Gallen (1, 7)
Stehli Seiden AG, Obfelden (2, 3, 5)
Chr. Fischbacher Co. AG, St. Gallen (4, 6, 9)
H. Gut + Co. AG, Zürich (8)

Primitiv

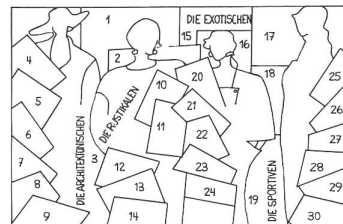
Weisbrod-Zürrer AG, Hausen am Albis (1, 2)
Chr. Fischbacher Co. AG, St. Gallen (3, 4, 5, 6)
Mettler + Co. AG, St. Gallen (7, 8)

Exotik

E. Schubiger + Cie AG, Uznach (1)
Mettler + Co. AG, St. Gallen (2, 6, 7)
Weisbrod-Zürrer AG, Hausen am Albis (3)
Hausammann + Moos AG, Weisslingen (4)
H. Gut + Co. AG, Zürich (5)

Stehli Seiden AG, Obfelden (2, 22)
Hausammann + Moos AG, Weisslingen (3, 17, 18, 19, 28)
E. Schubiger + Cie AG, Uznach (4, 15)
F. Hefti + Co. AG, Hätzingen (5)
Filtex AG, St. Gallen (6)
AG Stünzi Söhne, Horgen (7, 8, 9)
Weisbrod-Zürrer AG, Hausen am Albis (10, 12, 14)
Baerlocher + Co. AG, Rheineck (11, 13)
Wetuwa AG, Münchwilen (16)
Chr. Fischbacher Co. AG, St. Gallen (20)
H. Gut + Co. AG, Zürich (26, 27)
Schoeller-Textil AG, Derendingen (30)

SEITEN 128-129



Die Architektonischen / Die Rustikalen / Die Exotischen / Die Sportiven

Mettler + Co. AG, St. Gallen (1, 21, 23, 24, 25, 29)

Textilfabriken

Cotlan AG

8782 Rütli GL

Wir offerieren

1a Schweizer Baumwollgarne Ne 16-34

Ferner liefern wir mit unserer Garantie

1a fremde Baumwollgarne und -zwirne

Anfragen an Ihren zukünftigen zuverlässigen Partner

Textilfabriken Cotlan AG

8782 Rütli GL
Tel. (058) 84 38 95/84 30 30/84 39 38
Telex 875 446

Administration Zürich

Bahnhofplatz
8001 Zürich
Tel. (01) 211 28 57 oder 211 23 53
Telex 812 692

TRADUCTIONS

PAGES 117-119

Spinnerei am Uznaberg, Uznach

La filature Spinnerei am Uznaberg, à Uznach, entre dans sa 150^e année, plus résolue que jamais. C'est que, dans le cadre de la réorganisation à laquelle elle s'est astreinte, elle a investi plus de quinze millions de francs dans des bâtiments et un parc de machines nouveaux; un capital autofinancé dans une large mesure. Voilà qui prouve une fois de plus le haut rendement de cette entreprise et sa confiance dans l'avenir de la filature du coton en Suisse.

Extension de la capacité de production

La Spinnerei am Uznaberg est attachée au progrès et à la qualité par tradition. Son ancien atelier de filature, datant de 1833, témoigne déjà, de par son ampleur, de la prévoyance de ses fondateurs. D'ailleurs, la chronique de cette entreprise montre que nous avons affaire à une filature qui fut ouverte de tout temps aux innovations: remplacement des métiers à filer à la main par des renvideurs, en 1870; installation des premières machines à filer à anneaux, en 1908; agrandissement de la station hydro-électrique de l'établissement, encore en service actuellement, en 1928; modernisation des matériels de fabrication précédant l'échelon de la filature, création d'un département de bobinage automatique et mise en place des premières machines à anneaux dotées de dispositifs de réception automatique du fil, entre 1970 et 1980. Les investissements consentis durant cette décennie se chiffrent à environ un million de francs par an. L'augmentation de plus de 200% de la capacité des installations situées en amont de la filature allait entraîner une extension appropriée de la capacité de filature.

Rationalisation

En 1979, alors que la rénovation de l'atelier de filature en était encore au

stade de la planification, la Spinnerei am Uznaberg figurait déjà parmi les maisons pilotes de la branche. Du point de vue production et rentabilité. Il s'agissait naturellement de conserver cette position, tant en développant la capacité de production qu'en cherchant à maîtriser l'accroissement menaçant des coûts de fabrication. La solution consistait à rationaliser, en acquérant des machines de filature entièrement automatiques, plus performantes. Les locaux à disposition se révélèrent alors insuffisants. La construction d'un nouveau bâtiment s'imposait. Après une année et demie de travaux, durant lesquels 25 000 m² de terre furent déplacés, un atelier de deux étages, exempt de piliers, put être inauguré, au nord de l'ancien bâtiment auquel il est relié par une passerelle, sur un terrain appartenant déjà à l'entreprise. Son étage supérieur, de 3 000 m², est occupé par les 12 000 nouvelles broches à anneaux et par la section complète du bobinage qui absorbe, à elle seule, plus de 90% de la production de ces broches. Au rez-de-chaussée, on a installé la manutention – les contrôles et l'emballage de la marchandise – les entrepôts et le service des expéditions. Le passage de la capacité de production de 30 000 à 42 000 broches réclamait à son tour une nouvelle salle de peignage. Ainsi qu'un complément d'équipement: des cardeuses, des peigneuses, des étireuses et des bancs à broches.

Productivité et qualité

Si ces investissements considérables ont pour but d'augmenter la production, ils se portent aussi garants d'un haut niveau de qualité. La Spinnerei am Uznaberg, qui dispose – nous l'avons vu – de 16 nouvelles machines à filer à anneaux, dotées de dispositifs de réception automatique du fil, est aussi la première entreprise de Suisse à avoir installé 180 bobinoirs à fil croisé automatiques du type «auto-

coner», équipés d'un mécanisme d'épissage. Ce matériel des plus perfectionnés permet de fournir sans nœuds 47% de la production environ! Les premières expériences faites confirment les avantages décisifs de l'épissage: le nombre des défauts est réduit de moitié, au profit d'une meilleure régularité des tissus et tricotés. Cette entreprise de réputation contrôlée en outre la qualité de ses fils dans un laboratoire qu'elle a parfaitement équipé, secondé par un ordinateur qui supervise le bon fonctionnement de toutes les machines, de la carderie au bobinage, et relève plusieurs paramètres opérationnels.

La Spinnerei am Uznaberg s'approvisionne exclusivement en coton à fibres longues et extra-longues, des meilleures provenances. Sa production se limite aux fils simples et retors, lisses, pur coton, livrables sur cops ou cônes, en trois catégories:

- superpeigné de Californie, N° anglais 30 à 56
- superpeigné à fibres longues, N° anglais 40 à 60
- superpeigné à fibres extra-longues, N° anglais 50 à 120.

60% de la production sont exportés dans les pays de la CEE et de l'AELE, par l'entremise d'agents locaux.

Entreprise rentable, parce que rationnelle

D'autres mesures ont été prises pour parachever la première étape de modernisation. L'établissement reste, certes, fidèle à la filature à anneaux et à sa gamme de produits actuelle. Les investissements futurs seront plutôt voués à la rationalisation de la production tout entière, à l'amélioration, déjà entamée, des conditions de travail et des prestations sociales. Très tôt conscients des contraintes imposées au personnel travaillant en trois équipes, les dirigeants de la Spinnerei am Uznaberg fondèrent, en 1922 déjà, une caisse de prévoyance, suivie par

l'achat de logements, au nombre de 86 aujourd'hui, dont 40 appartements modernes, occupés par 80% des salariés environ.

Notons enfin que cette entreprise occupe 135 personnes dans la fabrication et 5 seulement dans l'administration: une rationalisation très poussée, une formule performante aussi, permettant d'envisager l'avenir avec confiance.

PAGES 154-167

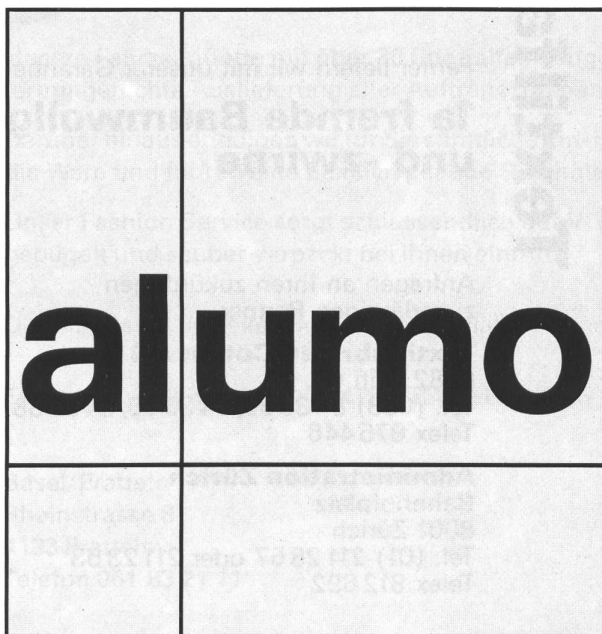
Motifs – Garnitures – Cols

Incomparable diversité des garnitures brodées

Les garnitures occupent une place privilégiée dans l'industrie suisse de la broderie. Non seulement elles sont adaptées aux exigences les plus diverses – dont les limites sont difficiles à préciser – mais elles présentent une infinie variété de motifs et de dessins qui correspondent aux goûts de nombreux groupes cibles. Qu'il s'agisse de lingerie, homewear, confection féminine, de mode sport ou de loisirs, les confectionneurs y trouvent ce qu'ils cherchent au même titre que les fabricants de vêtements d'enfants ou de bébés. Souvent aussi, le spécialiste en garnitures de lits ou de rideaux fait son choix dans ces mêmes collections pour y puiser les broderies dont il a besoin. Le fait même de leur fantaisie quasi illimitée – dans les dessins, les techniques, les fonds et les coloris – autorise l'utilisation personnalisée de ces broderies dans les secteurs les plus divers. S'ajoutent à cela les créations exclusives élaborées en collaboration avec certains clients importants.

Cols, rubans et garnitures

Nous l'avons relevé: le choix en broderies est si étendu qu'il est malaisé de le décrire. Mentionnons les cols qui



TRADUCTIONS

reviennent dans la mode actuelle. Les modèles simples en diverses largeurs alternent avec les cols doubles, les cols à revers, les cols Claudine. Pour l'élégance classique, notons les dessins modernes graphiques, le charme des fleurs et des festons, les effets de la guipure ou de la broderie découpée et beaucoup de broderie anglaise, tous destinés aux robes et à la lingerie de nuit; sans oublier les larges rubans brodés faciles à mettre en forme. Rubans et galons sont légion. Toutes les largeurs, toutes les techniques sont représentées et les motifs ajourés de toutes sortes abondent. Les rubans à froncer se métamorphosent en ruches et volants et, souvent, des lisérés étroits, des galons de diverses largeurs les accompagnent avec un dessin assorti autorisant toutes les combinaisons possibles.

Une diversité identique règne dans le secteur des incrustations et motifs isolés. La mode a pour thème nouveau l'asymétrie, et les fabricants s'en sont servis tant dans la lingerie que dans la confection féminine. Là encore, aucun impératif ne vise un groupe cible plutôt qu'un autre. Le sens individuel de la création déterminera l'utilisation des incrustations ton sur ton ou multicolores, des broderies chimiques ou des motifs aériens brodés sur du tulle.

Broderies d'une technique achevée
Les broderies suisses se distinguent par la perfection évidente de la technique et de l'exécution. Une spécialité appréciée entre toutes: les guipures fines et filigranées, les effets obtenus par un travail artisanal, la générosité des jours qui va bien au-delà de l'habituelle broderie anglaise. Même aspect soigné pour les rubans festonnés, si variés dans leurs formes, et qui apportent l'ultime note de charme à ces petits chefs-d'œuvre. L'assortiment est en outre complété par de très actuelles et délicates broderies de tulle qui rappellent les travaux à l'aiguille des siècles passés, ainsi que par un grand nombre d'applications – généralement en satin – sur du tulle ou d'autres matières transparentes. Les broderies sont réalisées avec des fils brillants ou de coton, en partie aussi en fils découpés.

Inéluçable romantisme

Si l'on mentionne souvent les éléments graphiques et géométriques des dessins, les motifs floraux l'emportent encore par le nombre. Surtout dans le secteur lingerie où la féminité et l'élégance sont à l'honneur, les délicats dessins de fleurs – fidèles à la nature ou stylisées – jouissent d'un regain de popularité. Viennent en tête les broderies romantiques de tulle, sans omettre pourtant la broderie anglaise de facture très élaborée. Preuve que la fantaisie ne s'arrête pas en chemin, les médaillons figuratifs: têtes de femmes rappelant les camées, charmants couples Biedermeier, papillons évanescents. La chance sourit à tout ce qui plaît à une clientèle internationale et satisfait ses exigences. Le groupe spécifique auquel s'adresse en particulier chacune des maisons suisses de la broderie et la richesse de l'ensemble de l'offre sont à la base de l'intérêt, voire de la surprise de l'acheteur même le plus exigeant, lorsqu'il examine les nouvelles collections.

La transparence est de règle

À la transparence, la translucidité exigée par la mode actuelle répondent les fonds de broderie en tulle, résille, organdi, organza et même en chiffon. Très recherchés également, les batiste, cambrai et voile de coton, auxquels la broderie anglaise, les effets de découpés et la broderie chimique confèrent la transparence voulue. Toutes ces réalisations prouvent la souveraineté technique de l'industrie suisse de la broderie.

Les motifs à reporter – un «hit» rapide

Depuis la rationalisation poussée dans l'application des motifs qui sont maintenant thermofixés ou apposés à haute fréquence, cette spécialité colorée de la broderie de Suisse orientale connaît un bel essor. L'offre est ici également d'une richesse inouïe – sujets pour enfants, insignes, drapeaux, motifs sportifs et de loisirs. Les amoureux de voitures et de yachts, les amateurs de golf et même de jogging trouveront sans aucun doute leur insigne distinctif. Evidemment, la couleur domine dans ce secteur.

Il serait malaisé de découvrir des lacunes dans un tel assortiment, et pourtant, plutôt que de se reposer sur ses lauriers, chaque producteur recherche constamment des idées nouvelles, afin que d'autres créations originales viennent stimuler l'intérêt des acheteurs.

PAGES 170-171

Un nouveau fil de polyester

La Viscosuisse SA à Emmenbrücke, le plus important producteur suisse de fibres chimiques, est parvenue à développer un fil de polyester qui, grâce à son caractère de filé de fibres et à sa propriété de produire des effets mélangés lors de la teinture en pièces, rappelle les fibres naturelles.

Un fil texturé ressemblant à un filé de fibres

Tersuisse Pontella est issu d'un nouveau mélange de différents brins, soumis à une texturation spéciale, caractérisé par des brins lâches enveloppant une âme compacte. Plus volumineux, il bénéficie d'excellentes propriétés physiologiques, telles que perméabilité à l'air, échange thermique et transport de l'humidité. Tout en conservant, naturellement, les avantages intrinsèques du polyester qui sont surtout la facilité d'entretien, la stabilité dimensionnelle et la légèreté.

Des effets conformes à la tendance

Tersuisse Pontella présente un aspect mode intéressant, dû à son comportement tinctorial: des effets d'uni et de mélange très caractéristiques que l'on peut obtenir par la teinture en pièces. Ainsi, le nouveau fil de Viscosuisse est confirmé par les tendances actuelles favorables aux tons chinés et aux effets bicolores. Selon son titre, l'armure et la contexture choisies, il fournit des tissus de 100 à 300 g/m², se prêtant à presque toutes les confections: survêtements dames, habillement de sport et de loisirs.

Tersuisse Pontella est conçu pour le tissage. Des développements analogues sont actuellement à l'étude pour la bonneterie, qui entend profiter, elle aussi, des nombreux avantages de cette nouveauté.

PAGES 172-173

Hanro AG, Liestal

«Casual», dans l'habillement, est synonyme de confort fonctionnel, de non-chalance sportive et – c'est une tradition chez Hanro – d'une élégance discrète liée à une qualité de pointe qui se retrouve de la matière première à la coupe et jusqu'au soin apporté aux finitions. Les jupes, pantalons, vestes et pulls d'un classicisme actuel se laissent combiner librement; les jerseys unis en pure laine vierge existent en douze coloris. Nouvelle variante: un pied-de-coq en trois tons assorti aux coloris de base.

Les modèles «Hanro-Flash» expriment davantage les tendances de la mode. Cette ligne est réalisée en jersey double face et à dessins floraux. Le mélange laine/coton/polyester se présente en pur coton à l'intérieur et les associations de coloris sont plus hardies: AGATE (turquoise) à l'extérieur – VIOLENE (violet) à l'intérieur, GAULOISE (bleu) à l'extérieur – POLAR (turquoise clair) à l'intérieur ou encore LIE DE VIN pour l'extérieur – FRAMBOISE (rose) pour l'intérieur. Les coupes très étudiées correspondent parfaitement au style épuré actuel.

Le secteur des «dessous» évolue également vers la tendance «casual». Les nouveaux modèles en pure soie présentent des coupes plus amples et qui rappellent le style de la lingerie américaine; ils s'enrichissent de broderies délicates et d'applications en strass. L'aspect de la collection est résolument plus raffiné et s'étend également aux articles en pure laine. Les fibres naturelles sont à l'honneur, les broderies précieuses – créées en exclusivité pour Hanro – et les formes coquettes et juvéniles promettent un maximum de confort.

Mêmes critères pour les nouveaux vêtements de nuit, qui préviennent les désirs de toute femme consciente de son prestige, sans égard à son âge – jerseys les plus fins, broderies et dentelles, élégance des coupes – sans oublier celles qui cherchent à mettre en valeur leur charme par de flatteurs coloris mode.

TRANSLATIONS

PAGES 70-81

Jakob Schlaepfer + Co. AG, St. Gallen

Even though the new palette of colours featuring mainly black and grey, rust and brown suggests a rather more subdued look for next season's fashions, Schlaepfer's prêt-à-porter collection nevertheless provides many bright and sparkling effects created with original embroideries, jewel applications, shiny shimmering fabrics and gleaming sequins.

The main new features are metal counters on leather and velvet, riveted velvet ribbons on nappa, silvery and golden metallic stones on tweed, cut-

out edgings with jewelled hems on silk tulle, or appliquéd tulle edgings on georgette with rich crystal or jet decorations. Other novelties include discreetly coloured chenille guipure, vinyl applications on fun fur and simple plain allovers on flannel, velvet and chenille. Sequins are used on many yarn embroideries, either tone-on-tone or in an attractive sublimated technique. Tweed-look sequin prints on taffeta are particularly new and surprising, as are the thick allovers with a random wavy pattern in rainbow colours.

While for daytime wear the emphasis is on woollen qualities – some mixed with noble hair – wool/silk mixtures

with masculine designs, and silk fabrics with tartan checks, for the evening velvet, satin, jacquard organza, wool lace and silk tulle come into their own as embroidery grounds.

This wide range of novelties offers ready-to-wear manufacturers infinite scope for individual choice in their creation of trendy models.

PAGES 117-119

Spinnerei am Uznaberg, Uznach

As it steps across the threshold of its 150th year of existence, the Spinnerei am Uznaberg is taking a giant stride forward into the future. The new plant

and premises inaugurated at the turn of the year in the context of a total renovation programme, which represent investments – mostly self-financed – of over 15 million francs, are a fresh demonstration of the firm's own capabilities and a reassertion of its confidence in the future of the entire Swiss cotton spinning sector.

Extending capacity

Faith in progress and concern for quality have traditionally characterized the outlook of the Spinnerei am Uznaberg. The spacious buildings which from 1833 until recently housed the spinning works testify to the breadth of vision of its founders, while throughout its his-

TRANSLATIONS

tory the firm has shown the keenest interest in technological developments. In 1870, the hand-spinning frames were replaced by automatic frames; in 1908, the first ring-spinning frames were introduced and in 1928, an on-site power plant still in operation was erected. Other innovations between 1970 and 1980 included modernization of the mules, construction of an in-house automatic winding plant and installation of the first ring-spinning frames with automatic draw-off device. In the past decade alone, investment requirements amounted to almost 1 million francs annually. A 200% increase in the capacity of the preparatory works quickly rendered a complete overhaul indispensable.

Rationalization

When plans for modernization of the spinning works were initiated in 1979, the Spinnerei am Uznaberg was one of the most prosperous and dynamic firms in the branch. Merely maximizing the spinning output would not have sufficed to safeguard its supremacy. Ways and means had to be found of curtailing rising costs. Rationalization of production using powerful modern spinning frames provided the solution. The available premises, however, were too small and so a new building was called for. 25,000 m³ of earth were excavated from the firm's own estate at the foot of the Uznaberg and, over a period of 18 months, a functional, two-storey, pillarless building was erected north of the original building to which it was connected by a footbridge. The upper storey, with a floor space of 3000 m², houses 12,000 new ring spindles together with the whole winding plant which handles over 90% of the ring-spinning production. Reception, warehouse and dispatch facilities are accommodated on the ground floor. An increase in the spinning capacity from 30,000 to about 42,000 spindles also entailed the construction of a combing plant and the purchase of extra preparatory machines: carders, combing and drawing machines and flyers.

Productivity and quality

Productivity and maintenance of traditional standards of excellence are the twin objectives of this extensive investment programme. To this end, the Spinnerei am Uznaberg has installed 16 new ring-spinning machines with automatic doffers and – ahead of all other Swiss cotton spinning firms – 180 automatic cross-bobbin winders with splicers. From the outset, the new splicing devices, which provide knotless joins in some 47% of the total thread spun, have lived up to expectations. Defects have been cut by half and the quality of the yarn enhanced considerably. Quality control of the yarn is provided by the services of a fully equipped testing laboratory and a computer system which maintains a constant check on the efficiency and functioning of every machine from initial carding to final winding operations. Only long and extra-long staple fibre cotton from the best sources is used as raw material. The product range is restricted to pure cotton smooth yarns and ply yarns, available on cops or cones in three grades:

- long-stapled supercombed, degree of fineness Nos. 40–60
 - extra-long stapled supercombed, degree of fineness Nos. 50–120
- Exports to Common Market and EFTA countries account for about 60% of the annual production. The firm provides an efficient and comprehensive individual client service through local representatives.

Rationalization, the key to productivity

Following successful completion of the first stage of the total renovation project, further measures are being adopted. The emphasis will remain on ring-spinning, the product range will not be diversified for the time being. Future investments will be devoted specifically to rationalization of production and further improvements in working conditions and fringe benefits. The firm has always subscribed to the view that the tripartite system of operation on which the prosperity of a spinning works depends places special demands on employees. To secure and retain the services of qualified staff, a first superannuation scheme was introduced as early as 1922, followed by the establishment of a Pension fund from which retirement pensions are paid. Then came staff housing. Today, 86 units including 46 new apartments are available and house about 80% of the personnel. Of the 140 employees currently on the payroll, 135 are engaged in production and only 5 in administration. This ratio is a reflection of the firm's leitmotiv: rationalization, gateway to the future.

PAGES 154–167

Motifs – Insertions – Collars

Embroidery trimmings in riotous profusion

Embroidery trimmings occupy pride of place in the Swiss embroidery industry's collections. Not only do they address every conceivable need, thereby attenuating the hard and fast distinctions between the various fields of use, they are also available in ever-increasing profusion, with something to capture the fancy of every shade of taste in every target group – a sure guarantee of international success. Manufacturers of lingerie, homewear, ladies outer wear, leisure and sports fashions will find the very article to suit their particular requirements, no less than manufacturers of babies' and children's wear. The bedlinen and curtain specialist, too, who views the same collections will discover embroidery trimmings ideally suited to his particular purposes. Thanks to the luxurious abundance of designs, embroidery techniques, grounds and colours, the Swiss assortments offer endless scope for personalized application in every situation to which embroideries lend themselves. Exclusive articles designed in collaboration with important clients are also included to cater for highly specific requirements.

Of collars, ribbons and insertions

As mentioned above, the choice of embroidery trimmings is so extensive, that one can hardly do it justice in words. The same is true for collars, which have made a notable comeback on the fashion scene. Plain models in various widths alternate with double

collars, revers styles and claudine cuts – to name only a few. Contemporary graphic designs for sober elegance, dainty floral patterns, scalloped edges, cut out and guipure effects and lavish broderie anglaise for embellishment of children's wear and lingerie, frequently executed on very wide embroidered ribbons which can be readily moulded to rounded contours, are all used to the same effect, because ribbons and braids are available in teeming profusion. Every conceivable width and embroidery technique, every type of openwork is represented. Frilled ribbons form charming frills and flounces, and as many patterns are interpreted on matching narrow ribbons and braids – both narrow and in a variety of widths – the scope for combinations is limitless. The same prolific diversity is apparent in the insertions and overlay motifs. Asymmetrical designs are a new fashion concept that has met with widespread acclaim from manufacturers of lingerie and ladies outer wear. Here, too, there are no hard and fast rules neatly tailored to specific target groups. Personal fantasy alone determines the ultimate use, whether of tone-on-tone or coloured embroidery insertions, of burnt-out lace with high relief effects, or of delicate tulle embroidery.

Perfect stitching technique

The hallmarks of the Swiss assortment are the universally apparent perfection of the stitching technique and the impeccable finish. Filigree-fine guipures, hand cut-out effects and rich openwork far more complex than ordinary eyelet embroidery, which create exquisite see-through effects, are the pièces de résistance. The same care has been lavished on the fancifully scalloped ribbons, which add most attractive borders to these miniature works of art. Delicate, ultrafashionable tulle embroideries evoking the needlework of bygone centuries, and a host of applications, mostly satin, on tulle or other transparent fabrics, add further diversity. The stitching is executed in lustre and cotton yarns and corded silk.

The indispensable romantic touch

Despite the growing emphasis on graphic and geometric designs, floral patterns are still top favourites. Delicate blossoms, in naturalistic and stylized interpretations, are much in demand for lingerie, where the stress lies on femininity and elegance. Romantic tulle embroideries, as well as broderie anglaise with its superb eyelet embroidery, are ever-popular highlights. Decorative medallions in combination with figurative elements – exquisite cameos, delightful young Biedermeier couples or fragile butterflies – all offer striking proof that in this field creativity knows no respite. Whatever excites the fancy and meets the approval of the international clientele is sure of success. As every Swiss embroidery firm caters for quite specific groups and the range is so intensely specialized, the kaleidoscopic variety of the collections will astound even the most experienced buyer.

Sheer magic

The latest vogue in transparency and semi-transparency is catered for by sheer embroidery grounds such as

tulle, net, organdy, organza and chiffon. The equally fashionable pure cotton batiste, cambric and voiles are transmuted into transparent fabrics by striking open work, cut-out effects and burnt-out embroidery. Sheer effects are also achieved with lace net and tulle incrustations. All go to show that in the entire domain of embroidery techniques, the Swiss embroidery industry reigns supreme.

Transfer motifs

Ever since the modern techniques of thermo- and high frequency bonding have permitted optimal rationalization of the application of embroidery motifs, the popularity of these colourful specialities from the embroidery firms of Eastern Switzerland has positively soared. Here, too, the range is immensely varied and includes brightly coloured children's subjects, sport and leisure wear motifs, flags and business firms' logos. Automobile fans are certain to find the badge of their favourite make of car, while yachting, golfing and jogging enthusiasts are bound to discover the distinguishing emblems of their particular sport. And of course it goes without saying that in this domain, colour is king.

Nevertheless, however difficult it may be to detect any gaps in the assortment, no firm is resting on its laurels. Here, as elsewhere in the embroidery trimmings sector, imagination is given free rein in order to stimulate the market with exciting novelties.

PAGES 170–171

A new polyester filament yarn

The leading Swiss man made fibre producer Viscosuisse SA, Emmenbrücke, has succeeded in developing a polyester yarn which, thanks to its spun fibre character and the melange effects obtainable by piece-dyeing, is fully in keeping with the present trend towards the natural fibre look.

Fibre-like yarn construction

An entirely new mixture of different fibre types and a special texturizing process create a loose sheath of bristle-like fibrils around a solid core. The bulky, comparatively loose-textured surface of *Tersuisse Pontella* results in outstanding physiological properties in clothing such as air permeability, heat and moisture transfer. At the same time this new yarn retains all the well-known advantages of polyester such as easy care, shape retention and low weight.

Fashionable effects

An interesting feature fashion-wise of *Tersuisse Pontella* is its dyeing properties. Plain but also melange effects can be easily obtained by piece-dyeing. Consequently Viscosuisse's new yarn is able to meet the growing demand for chiné and two-toned effects. Depending on yarn count, weave and fabric construction, it can be used to manufacture fashionable fabrics of 100 to 300 g/m² for all areas of ladies' outerwear, sports- and leisurewear. *Tersuisse Pontella* was designed first of all for use in weaving. Similar developments for weft knitting and warp knitting however will shortly be available, so that knit goods will soon be able to benefit from the very varied technical and fashionable advantages of the new generation of polyester filament yarns.

TRANSLATIONS

PAGES 172-173

Hanro AG, Liestal

In fashion, the word "Casual" has come to mean functional comfort and a sporty informality as well as – at Hanro's – quiet elegance and a quality which, right the way through from the raw material to the cut and finish, is always of the very highest standard. This firm's skirts, trousers, jackets and pullovers are mainly classical and designed with separates in mind, the plain knitted articles in pure new wool being available in 12 different colours. A new departure is a three-toned houndstooth check designed to match the basic colours.

The models in the "Hanro-Flash" line are particularly fashionable and trendy, featuring reversible knits with floral designs. The mixed wool/cotton/polyester quality has, on the inside, pure cotton and the colour combinations are very striking: AGATE (turquoise) outside – VIOLENE (violet) inside, GAULOISE (blue) outside – POLAR (light turquoise) inside and WEINROT (wine red) outside – FRAMBOISE (pink) inside. The skilfully constructed cuts are fully in keeping with the current emphasis on practicality.

Even in the lingerie sector there is a move towards the more casual style. In

fact, in the fashionable pure silk models, the line is loose and away from the body – somewhat similar to the American lingerie style – and set off with dainty embroideries and rhinestone applications. The whole range clearly favours a more studied look, even in the pure wool articles, noble natural fibres, luxurious looking embroidery trimmings – produced exclusively for Hanro – and more youthful styles, offering the maximum of comfort.

The same criteria apply to the new and very elegant nightgowns which, beautifully cut using the finest knits, embroideries and lace, answer every wish of the fashion- and prestige-conscious woman, even including her desire for fashionable, seductive and flattering colours.

Wir testen Textilien, testen Sie uns

Testen Sie unsere Unabhängigkeit, unsere Flexibilität, unser international anerkanntes Know-how.

- Wir prüfen Textilien von der Faser bis zum fertigen Produkt
- Wir lösen Ihre Qualitätsprobleme
- Wir erstellen offizielle Gutachten

Schweizer Testinstitut
für die Textilindustrie seit 1846



Gotthardstrasse 61
8027 Zürich – Telefon 01/201 17 18

EUGSTER + HUBER TEXTIL AG ST. GALLEN



Modische Feingewebe und Stickereien;
Spezialist für Abendhemden

Tissus fins et broderies mode;
le spécialiste pour chemises de gala

Fashionable fine fabrics and embroideries;
specialists in evening shirts

Eugster + Huber Textil AG

Teufenerstrasse 3

CH-9001 St. Gallen

Tel.: 071/23 23 61 Telex: 77395 eruco ch

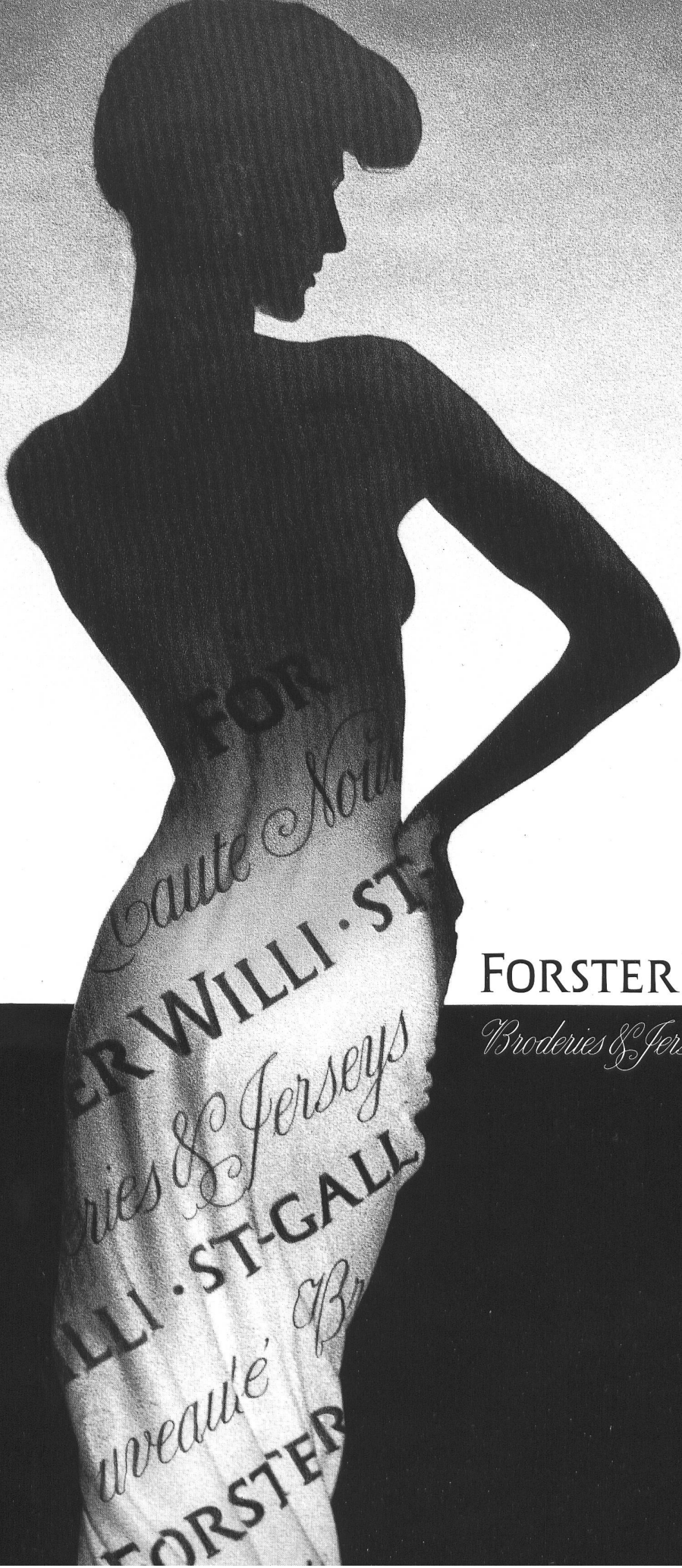


Index des annonceurs

Verzeichnis der Inserenten

Index of Advertisers

Aare AG, CH-5116 Schinznach-Bad	23	Naef, A., AG, CH-9230 Flawil	25
Abraham AG, CH-8034 Zürich	32	Nef-Nelo, J.G., CH-9102 Herisau	3
Albrecht + Morgen AG, CH-9000 St. Gallen . . .	182	Niederer + Co. AG, CH-9620 Lichtensteig	14
Altoco AG, CH-9001 St. Gallen	16		
		Oeschger Textil-Transport AG, CH-4002 Basel	180
Bally Band AG, CH-5012 Schönenwerd	14, 28		
Bischoff Textil AG, CH-9001 St. Gallen	19	Rohner, Jacob, AG, CH-9445 Rebstein	5
Blumer Söhne + Cie AG, CH-8427 Rorbas-Freienstein	15		
Bühler/Heusser-Staub AG, CH-8610 Uster	20	Schellenberg, E., CH-8320 Fehraltorf	14
		Schlaepfer, Jakob, + Co. AG, CH-9001 St. Gallen	27
CWC Textil AG, CH-8043 Zürich	18	Schlittler, AG vorm. R., + Co., CH-8774 Leuggelbach	15
Eisenhut + Co. AG, CH-9056 Gais	24	Schubiger, E., + Cie AG, CH-8730 Uznach	8
Ems-Grilon SA, CH-7013 Domat/Ems	10	Schwarzenbach, Robt., + Co. AG, CH-8800 Thalwil	18
Eugster + Huber Textil AG, CH-9001 St. Gallen .	185	Schweiz. Gesellschaft für Tüllindustrie AG, CH-9542 Münchwilen	14
Ferber, Henry, AG, CH-9001 St. Gallen	17	Seidendruckerei Mitlödi AG, CH-8756 Mitlödi	13
Filtex AG, CH-9001 St. Gallen	1	Spinnerei am Uznaberg, CH-8730 Uznach	24
Fischbacher, Christian, Co. AG, CH-9001 St. Gallen	30, 31	Spinnerei Streiff AG, CH-8607 Aathal-Seegräben	7
Forster Willi + Co. AG, CH-9001 St. Gallen	Couv. III	Stehli Seiden AG, CH-8912 Obfelden	26
		Stünzi, AG, Söhne, CH-8810 Horgen	6
Gut, H., + Co. AG, CH-8039 Zürich	12		
		Taco AG, CH-8152 Glattbrugg	Couv. II
Hausammann + Moos AG, CH-8484 Weisslingen	4	Testex AG, CH-8027 Zürich	185
Hefti + Co. AG, CH-8776 Hätzingen	21		
Höhener + Co. AG, CH-9056 Gais	14	Verein Schweiz. Textilindustrieller, VSTI, CH-8027 Zürich	Couv. IV
Internationales Woll-Sekretariat, D-4 Düsseldorf	2	Weberei Walenstadt, CH-8800 Walenstadt	15
		Weisbrod-Zürcher AG, CH-8915 Hausen a. Albis	9
Jaquenoud SA, CH-9001 St. Gallen	14	Wetuwa AG, CH-9542 Münchwilen	14
Kamaras, Paul T., CH-9001 St. Gallen	22	Zieglertex, Dr. v. Ziegler + Co., CH-8065 Zürich .	15
Kammgarnspinnerei Bürglen, CH-8575 Bürglen .	15	Zwicky + Co., CH-8304 Wallisellen	14
Kesmalon AG, CH-8856 Tuggen	14		
Messe- und Ausstellungs GmbH, D-6 Frankfurt a.M.	29		
Mettler + Co. AG, CH-9001 St. Gallen	11		
Müller & Steiner AG, CH-8715 Schmerikon	14		



FORSTER WILLI ST-GALL

Broderies & Jerseys Haute Nouveauté

Switzerland- Textileland

The best textile products from Switzerland carry a quality label. It guarantees Swiss quality, design and workmanship. Attributes which make textile products from Switzerland unique throughout the world.



SWISS YARNS



SWISS FABRICS



SWISS CARPETS

Look for the Swiss quality label in fabrics. Renowned fabric manufacturers identify their high-class products with the SWISS FABRIC label:

Fabrics for clothing (wool, silk, synthetics)

Abraham AG	8034 Zürich
AG Stünzi Söhne	8810 Horgen
Bleiche AG	4800 Zofingen
F. Blumer & Cie	8762 Schwanden
Brauchbar AG	8022 Zürich
Dublanc AG	5649 Aristau/Althäusern
Emar Seidenstoffweberei AG	6414 Oberarth
Eskimo Textil AG	8422 Pfungen
Gessner AG	8820 Wädenswil
H. Gut & Co. AG	8039 Zürich
F. Hefti & Co. AG	8776 Hätzingen
J. Meier AG	8855 Wangen
Hans Moser & Co. AG	3360 Herzogenbuchsee
Riba Seiden AG	8039 Zürich
Rotofil AG	8045 Zürich
Schild AG	4410 Liestal
Schoeller-Textil AG	4552 Derendingen
E. Schubiger & Cie AG	8730 Uznach
R. Schwarzenbach & Co. AG	8800 Thalwil
Seidenweberei Winterthur AG	8730 Uznach
Stehli Seiden AG	8912 Obfelden
Stotz & Co. AG	8023 Zürich
Textiles Berger S.A.	1349 Eclépens
Tuchfabrik Sevelen	9475 Sevelen
Tuchfabrik Spinnler & Co. AG	4410 Liestal
Tuchfabrik Truns AG	7166 Trun
Arthur Vetter & Co.	8702 Zollikon-Station
Weisbrod-Zürcher AG	8915 Hausen am Albis
Wollweberei Rothrist AG	4852 Rothrist

For your copy of the new Directory of Swiss Textile Manufacturers apply to:

VSTI
Association of Swiss Textile Manufacturers
P.O. Box 680
CH-8027 Zurich
Tel. 01/202 57 57 Telex 55 262

Interstoff, Frankfurt
3-6 May 1983
Booth Swiss Fabric Export Group
hall 6/C-60350

